

الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مشكلاتها وحلولها
لطلاب الفصل العاشر بالمدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا

IAIN PURWOKERTO

رسالة الجامعة لكلية التربية والعلوم التدريسية بالجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو
لتوفية أحد الشروط للحصول على درجة سرجانا التربوية
في قسم تعليم اللغة العربية

قدمتها :

لؤلؤ الكريمة

رقم القيد : ١٤٢٣٣٠٢٠٢٢

IAIN PURWOKERTO

قسم تعليم اللغة العربية
كلية التربية والعلوم التدريسية
الجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو

٢٠١٩

الإقرار بالأصالة الإقرار بالأصالة

الموقع نختة :
الإسم : لؤلؤ الكريمة
رقم القيد : ١٤٢٣٣٠٢٠٢٢ :
درجة : سرجانا
كلية : التربية والعلوم التدريسية
قسم : تعليم اللغة العربية
أقرر أن جميع نسخة الرسالة هي نتيجة لبحثي وحدي، عدا الأقسام المكتسبة من مصادرها.

بورووكرتو، ٧ أكتوبر ٢٠١٩



لؤلؤ الكريمة

رقم القيد: ١٤٢٣٣٠٢٠٢٢

IAIN PURWOKERTO

الموافقة

لرسالة الجامعة بعنوان :

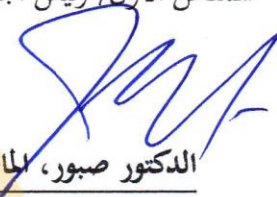
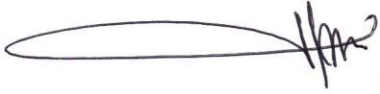
" الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مشكلاتها وحلولها لطلاب الفصل العاشر بالمدرسة الثانوية

منهاج الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا "

التي كتبها لؤلؤ الكريمة (رقم القيد: 1423302022) قسم التعليم اللغة العربية لكلية التربية والعلوم
التدريسية الجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو، قد نوقشت في التاريخ 29 أكتوبر 2019 وقررت
بأنها قد وفقت جميع الشروط للحصول على درجة سرجانا في علوم التعليم اللغة العربية التي أجراها
مجلس المناقسة.

المتحن الثاني/كاتب المجلس

المتحن الأول/ رئيس المجلس/المشرف



إينجانج برهان الدين، الماجستير

الدكتور صبور، الماجستير

رقم التوظيف : 1003 1012 2009 1984

رقم التوظيف : 31005 3071993 03 1967

المتحن الثالث/المتحن الأول



الدكتور الحاج يسلم، الماجستير

رقم التوظيف : 1001 303 1994 109 1968

IAIN PURWOKERTO

IAIN PURWOKERTO

وفق عليه عميد كلية التربية والعلوم التعليمية



الدكتور الحاج يسلم، الماجستير

رقم التوظيف : 31002 303 1999 424 1971



IAIN.PWT/FTIK/05.02

Tanggal Terbit :

No. Revisi :

مذكرة المشرف

إلى المكرم

عميد كلية التربية والعلوم التدريسية

الجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإرشاد الإطلاع والتوجيه والتصحيح لرسالة الطالبة:

الاسم : لؤلؤ الكريمة

رقم القيد : ١٤٢٣٣٠٢٠٢٢ :

الموضوع : الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مشكلاتها وحلولها

لطلاب الفصل العاشر بالمدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا

أرى أن الرسالة قد كانت كافية لعرضها إلى الجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بورووكرتو، ٧ أكتوبر ٢٠١٩
المشرف،
IAIN PURWOKERTO


الدكتور سوبور الماحيستير

رقم الموظف: ١٩٦٧٠٣٠٧١٩٩٣٠٣١٠٠٥

الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مشكلاتها وحلولها لطلاب الفصل العاشر بالمدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا

لؤلؤ الكريمة

١٤٢٣٣٠٢٠٢٢

رسالة الجامعة لكلية التربية والعلوم التدريسية الجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو
لتوفيق أحد الشروط للحصول على درجة سرجانا في قسم التعليم اللغة العربية

التجريد

الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي محاولة لنقل الرسائل من النصوص العربية (النص الأصلي) مع مرادفات إلى الإندونيسية (اللغة الهدف).

مشكلات هي المشكلة التي تعيق تحقيق هدف التعلم. مشكلات الترجمة التي تحدث في تعلم اللغة العربية متنوعة للغاية بما في ذلك المشكلة اللغوية وغير اللغوية.

تهدف هذا البحث لمعرفة عملية الترجمة و مشكلاتها وحلولها تحدث للتغلب عليها في المدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا.

إستخدامت الباحثة في مدرسة ثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا. الموضوع الباحث هو طلاب في مدرسة ثانوية منهاج الطلبة و مدارس اللغة العربية . أما الكائن الباحث هي الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية مشكلاتها وحلولها في المدرسة الثانوية

منهاج الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا. الطريقة المستخدمة هي طريقة للملاحظة والمقابلة والتوثيق. بينما التقنيات تستخدم لتحليل البيانات هي تقنية التحليل النوعي.

استنادا إلى نتائج البحوث وتحليل البيانات من قبل الباحثة ، ثم يمكنني أن هناك بعض الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية مشكلاتها وحلها في المدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا، هي: (١) عدم الإستيعاب المفردات، حلوها تعلم قراءة المفردات مرارًا وتكرارًا و حفظ المفردات مع الأغاني أو من خلال النظر في المفردات في الصورة. (٢) لا تفهم موقف الجملة العربية (قواعد)، حلوها قراءة الكتب المتعلقة بقواعد النحو و الصرف ، و يسأل بنشاط المعلمين عندما لا يفهمون. (٣) صعوبة اتقان السياق. حلوها البحث عن المفردات التي ليس لها معنى في نص القراءة في القاموس.

لكلمات الأساسية: الترجمة ، اللغة العربية، مشكلات

IAIN PURWOKERTO

الشعار

إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون

(يوسف : ٢)



IAIN PURWOKERTO

الإهداء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم

اللهم صل على سيدنا محمد صلى الله عليه والسلام وعلى آله وصحبه أجمعين

وبكل السرور قدمت الباحثة هذا البحث إلى المكرم:

المرأة التي قد ولّدتني ورضيت لمخاطرة روحها

ومن ربّيني ورحمني بحبها

ومن أحتلتّ جنّتي تحت قدمها

(أمي ستي فاطمة المحبوبة)

الرجل الذي اعمل بجد لرسم ابتسامتي

ومن جاهد بلا تعب لكون فرحتي

IAIN PURWOKERTO (أبي شاكر المشكور المحبوب)

عسى الله أن يرحمهما ويبارك في عمرهما في الدنيا والآخرة

كلمة الشكر و التقديم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الواحد القهار، العزيز الغفار، مكوير الليل على النهار، تذكيرة الأولى القلوب والأبصار، وتبصير لذوي الأبواب والإعتبار، الذي أيقظ من خلقه من اصطفاه وزهدهم في هذه الدار، وشهلهم بمراقبته وإدامة الأفكار، وملازمة الإلتعاض والأذكار، ووقفهم للدوئوب في طاعاته، وتأهاب لدار القرار، والخدر مما يسخطه ويجيب دار البوار، والمحافظة على ذلك معا تغاير الأحوال والأطوار، أحمده وأبلغ حمدا وأزكاه، وأشمله وأتماه، أشهد أن لا اله الا الله البر الكريم، الرؤف الرحيم.

وأشهد أن سيدنا مُحَمَّدًا عبده ورسوله وحببيه وخليله الهادي إلى صراط المستقيم والداعي إلى دين القوم، صلوات الله وسلامه على سائر النبيين وآلهم وسائر الصالحين.


لقد كتبت الرسالة الجمعية لوفاء بعض الشروط للحصول على درجة سرجنا في علم التربية الإسلامية بالجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو. وأتمت الباحثة الرسالة الجامعية بتوفيق الله وهدايته نعالي تحت الموضوع: الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مشكلاتها وحلولها لطلاب الفصل العاشر بالمدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا. وفي كتابة هذه الرسالة الجامعية أشكركم من مساعدة الأساتيد والاخوان والاخوات. ولذلك في هذه الصفحة تريد الباحثة أن تقدم كلمة الشكر ولمن قد ساعدت، منهم :

- ١- المكرم الدكتور الحج سويتو الماجستير كعميد كلية التربية والعلوم التدرسية للجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو
- ٢- المكرم الدكتور سوفرجو الماجستير كئانب العميد كلية التربية والعلوم التدرسية للجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو

- ٣- المكرم الدكتور سوبور الماجستير كنانب العميد كلية التربية والعلوم التدرسية
للجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو
- ٤- المكرم الدكتور سومبارتي الماجستير كنانب العميد كلية التربية والعلوم التدرسية
للجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو
- ٥- المكرم علي محدي الماجستير كرئس قسم تعليم اللغة العربية للجامعة الإسلامية
الحكومية بورووكرتو
- ٦- المكرم الحج يسلم الماجستير كولي الأكديمي لفصل قسم تعليم اللغة العربية (أ)
مرحلة ٢٠١٤
- ٧- المكرم الدكتور سوبور الماجستير كمشرف في كتابة هذه الرسالة الجمعية والذي
أعطى الباحثة السهولة وحل المشكلات التي وجدتها وتصويب كل الأخطاء.
جزاك الله خيرا واحسن الجزاء
- ٨- الأساتيد والموظون للجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو الذين قد سعدت الباحثة
حتى استطعت لنهاء هذه الرسالة الجامعية
- ٩- المكرم حامدين الماجستير كمدير المعهد الإسلامية منهاج الطلبة الذي قد
أعطت الباحثة الإذن والعون لإجراء البحوث فيه
- ١٠- المحبوب أمي ستي فاطمة وأبي شاكرا المشكور وأخاني الكبيران أحمد مبرر و ريان
شعبان الذين قد أعطوني الحب والدعاء الخالص حتى الآن، جزكم الله خيرا في
الدنيا والأخرة
- ١١- جميع أسرتي الكبيرة الذين قد أعطوني الحماسة الكثيرة
- ١٢- أصحابتي المحبوبة : أمي فاتحة الرحمة، و جهان أيشر ممتزلنا و بنتي نور حسنة و
إسمي نور فائزة و تري وبدي أستوتي الاتي ترافقني في كل وقت إما في الواسع
والضيق، في الحزني والفرحتي. عسى نحن أن نكون الصاحبة في الدنيا حتى الجنة.

- ١٣- جميع الأصدقاء في قسم تعليم اللغة العربية الفصل (أ) المرحلة ٢٠١٤، الذين قد رفقوني في جهاد التعليم
- ١٤- جميع صديقاتي في جمعية الطلاب نفضة العلماء كاراع لواس الذي قد أعطاني مساعدة وحماسة وانتهاء الوقت في الضيق والوسيع في الحزن والفرح
- ١٥- أصدقاء فرقة لباك فاملي الذين قد أعطوني الحماسة الكثيرة
- ١٦- وكل من يساعد الباحثة في أكمل هذا البحث، جزاك الله خير.

بوروكرتو، ٧ أكتوبر ٢٠١٩


لؤلؤ الكريمة

رقم القيد: ١٤٢٣٣٠٢٠٢٢

IAIN PURWOKERTO

محتويات البحث

الموضوع	١
الإقرار بالأصالة	ب
الموافقة	ج
مذكرة المشرف	د
التجريد	هـ
الشعار	ز
الإهداء	ح
كلمة الشكر والتقديم	ط
محتويات البحث	ل
الباب الأول المقدمة	١

أ. خلفية المسألة	١
ب. تعريف المصطلحات	٨
ج. صياغة المسألة	١٠
د. أهداف البحث وفوائده	١١
هـ. الدراسة السابقة	١٢
و. تنظيم كتابة البحث	١٣

الباب الثاني الترجمة مشكلاتها وحلولها ١٤

أ. الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ١٤

١. تعريف الترجمة ١٤

٢. هدف الترجمة ١٦

٣. طريقة الترجمة ١٧

٤. حقيقة الترجمة ٢٢

٥. عناصر الترجمة ٢٣

٦. شروط المترجم ٢٥

٧. اللغة العربية ٢٧

٨. اللغة الإندونيسية ٣١

ب. مشكلات الترجمة وحلولها ٣٢

١. تعريف مشكلات الترجمة ٣٢

٢. أنواع مشكلات الترجمة ٣٤

٣. حلول مشكلات الترجمة ٣٧

الباب الثالث طريقة البحث ٤١

١. نوع البحث ٤١

٢. مكان البحث ٤٢

٣. مصادر البيانات ٤٢

٤. طريقة جمع البيانات ٤٣

٥. طريقة تحليل البيانات ٤٦

الباب الرابع عرض البيانات وتحليلها ٤٩

أ. صورة العامة عن المدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا .. ٤٩

١. التاريخ عن المدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا ٤٩

٢. المدرسة ثانوية منهاج الطلبة كمدرسة داخلية ٥٠

٣. هيكله التنظيمية مدرسة ثانوية منهاج الطلبة بوربالينجا ٥٣

٤. المرافق والبنية التحتية لمدرسة ثانوية منهاج الطلبة بوربالينجا ٥٤

ب. عرض البيانات ٥٥

ت. تحليل البيانات ٦٠

الباب الخامس الاختتام ٧٠

أ. نتيجة البحث ٧٠

ب. الاقتراحات ٧١

ج. كلمة الاختتام ٧٣

المراجع ٧٥

الملاحق ٧٧

السيرة الذاتية ٨٦

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي نظام رموز صوت اعتباريا التي يستخدمه لأعضاء المجموعات الاجتماعية للعمل معًا والتواصل والتعريف عن أنفسهم.^١ اللغة هي الحقيقة التي تنمو وتتطور متوفقا لنمو وتطور مستخدمي اللغة البشرية. إن حقيقة اللغة في هذه الحياة تزيد إلى قوة الوجود الإنسانية كمخلوق المثقفة والدينية.^٢ اللغة هي نافذة العالم وأداة الفتح (مفتاح) العلم. يقال إنها نافذة العالم لأن العديد من المعارف و ١٠٠١ حضارات الموجودة وتم إنشاؤها لأنها تحققت.^٣

اللغة العربية هي واحدة من اللغات العالمية التي لديها مجموعة متنوعة من اللغات. بالنسبة للمسلمين ، اللغة العربية ليست مجرد لغة عادية ، بل هي لغة للتواصل مع الخالق (الله) لأن اللغة العربية هي لغة الكتب المقدسة (القرآن).

اللغة العربية في رأي الحكومة هي لغة الأجنبية. وهذا واضح ، على سبيل المثال ، في تنظيم وزير الدين رقم ٢ لعام ٢٠٠٨ بشأن معايير الكفاءة ومعايير المحتوى لتعليم اللغة العربية والإسلامية. يقال ذلك التنظيم هو الغرض من المادة اللغة العربية هو:

^١ عبد الخير، *Linguistik Umum*، (جاكرتا: رينيكاجيفتا، ١٩٩٤) ص ٣٢

^٢ أجيف هرمان، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (باندونج: رماجا روسداكريا، ٢٠١١) ص ٨.

^٣ ومنا، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Teori dan Aplikasi*، (يوكيكرتا: تيراس، ٢٠١١)، ص ١

١. تطوير القدرة على التواصل باللغة العربية ، الشفهية والمكتوبة ، والتي تتضمن أربع مهارات اللغوية, يعني قدرة الإستماع، قدرة الكلام، قدرة القراءة، وقدرة الكتابة.
٢. زيادة الوعي بأهمية اللغة العربية على أنها خاطمة اللغة الأجنبية واحدة لتكون الأداة الرئيسية للتعلم ، لا سيما في دراسة المصادر التعليم الإسلامية.
٣. تطوير فهم العلاقات المتبادلة بين اللغة والثقافة وتوسيع الآفاق الثقافية. ومن المتوقع أن يكون لدى الطلاب نظرة ثقافية و مشتركة في التنوع الثقافية. (أجيف هيرومان، ٢٠١١: ٥٧)

كالمسلمين الذين يسترشدون بالقرآن والسنة ، وكلاهما يستخدم العربية ، فإنهم يعتبرون مقياسين لحياتهم وسلوكهم كل يوم. لذلك ، فإن ضرورة التعلم تدرس ما تحتوي عليه. وقد نزل القرآن الكريم من الله سبحانه وتعالى إلى النبي مُحَمَّد باستخدام اللغة العربية ، وكلمته في صورة يوسف الآية ٢: **إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ**.^٤

في إندونيسيا نفسها ، اللغة العربية مألوفة بالفعل للجمهور. حتى العربية يمكن أن تكون لغة يومية غالباً ما يتم التحدث بها في الحياة اليومية. حتى الآن اللغة العربية هي واحدة من اللغات التي يتم تدريسها في كثير المؤسسات التعليمية المختلفة سواء الرسمية أو غير الرسمية. بالنسبة للمؤسسات الرسمية ، يتم تدريس اللغة العربية عادة للمدارس القائمة على الدين المثال مدرسة الابتدائية و مدرسة المتوسطة و

^٤ إبيد: ص ٣

مدرسة الثانوية والجامعات الإسلامية وغيرها. حين غير الرسمية عادة تدريسها في مدرسة داخلية و مدرسة الدينية.

ومع ذلك ، لا تزال اللغة العربية آفة منفصلة لطلاب اللغات الأجنبية في إندونيسية. لماذا حصل هذا؟ على الرغم من أنهم غالبا ما يستخدمون اللغة العربية ، إلا أن معظمهم لا يزال يجدون صعوبة في فهم المعنى في الآيات أو الصلاة التي يؤدونها عند أداء العبادة. من السخرية عندما يتدفق المستشرقون هناك على تعلم لغة المسلمين ، لكن أتباع الدين أنفسهم لا يفهمون محتويات الكتب المقدسة. عدد الأسباب التي تجعل غير العرب يتعلمون اللغة العربية ، كما ذكرها الطعيمة (٣١-٣٢) ، تشمل: أ) دوافع الدين ، وخاصة الإسلام لأن لغة الكتاب المقدس للمسلمين تتحدث العربية ، مما يجعل اللغة العربية تدرس كأداة لفهم التعلم الدينية عن القرآن الكريم ، ب) يشعر الناس غير العرب بغرابة في زيارة القصر العربي الذي يستخدم عادة المحادثات العربية على حد سواء كان اللغة العامية اللغة الفصحى إذا كانوا لا يستوعبون اللغة العربية. ج) العديد من أعمال الباحثين الكلاسيكية الذين تطورا حتى اليوم يستخدمون اللغة العربية في دراسات الدين والحياة الدينية للمسلمين في العالم. لذلك لاستكشاف وفهم القوانين والتعلم التي في الكتب الكلاسيكية والحديثة ، باستخدام المطلق للغة العربية. (أجيف هيرماوان، ٢٠١١: ٩٩).

هناك ثلاث صعوبات غالباً ما تكون مشكلة اتصال للمتعلم اللغة الثانية (اللغات الأجنبية)، هو : ١) صعوبة في اختيار المعنى ، ٢) صعوبة في اختيار

الشكل ، و ٣) صعوبة في اختيار قواعد الحديث . إن المقصود باختيار المعنى هو اختيار المفاهيم ، والإفكار ، والآمال ، والعواطف ، وما إلى ذلك الذي يرغب متعلم اللغة الثانية في التواصل معه. غالبًا ما يعاني متعلم اللغة الثانية في صعوبة التعبير عن المعنى ، بسبب محدودة توفير اللغة الهدف المملوكة. هذا يسبب اختيار الحلول البديلة للصعوبات يصعب الحصول عليها. (نورحي ، ٢٠١٠ : ٨٤)

أهم شيء غالباً ما يكون عائقاً كبيراً لمتعلم اللغات الأجنبية خاصة اللغة العربية ، هو عدم إتقان القواعد اللغوية لديهم ، ولو يعتقدون أنه، عندما يريدون أن يصبحوا ماهرين في اللغات الأجنبية ، أهم شيء هو لتعليم الممارسة أو تجرؤ على التحدث باستخدام تلك اللغة. ولكن لا يزال العديد من المتعلمين يترددون في ممارسة لثقافة اللغة الأجنبية ، لأنهم يخافون من الخطيئة في ذكر المفردات والقواعد التي يجب عليهم استخدامها في جمل تحدث. لهذا السبب ، من المهم للغاية بالنسبة للمتعلمين من اللغات الأجنبية ، وخاصة العربية ، لتعلم قواعد اللغة العربية أو القواعد العربية ، والتي تشمل الصرف ، والنحو ، والإعلال وغير ذلك. الصرف هو أم العلوم و النحو هو أبه. لماذا يسمى ذلك لأن علم صرف يهدف إلى معرفة شكل الجمل والظروف وتغييراتها إلى أشكال مختلفة لإنتاج المعنى المطلوب. (السيد صالح الدين صفوان ، ٢٠٠٦ : ٢). أن النحو هو دراسة نهاية جملة أو كلمة.

اللغة العربية لها مكانة خاصة في خزينة اللغوية ونظرة المعرفة الإندونيسية. كثيرة من المفردات العربية تغمر في بحر الكلمات باللغة الإندونيسية. وبالمثل ، فإن مصادر المعرفة هي ترجمة للعربية الأصلية ، لا تعد ولا تحصى. وبالمثل ، لا تزال هناك

مشاكل أساسية كانت حتى الآن يقلق للغاية في ترجمة النصوص العربية إلى نصوص إندونيسية.^٥

اللغة العربية هي لغة الدين ، لغة العالم والثقافة في جميع أنحاء العالم. خاصة بالنسبة للمسلمين ، تحتل اللغة العربية مكانة حيوية لفهم واستيعاب المعنى الوارد في القرآن والحديث. يتطلب نقل الرسائل من العربية إلى الإندونيسية يحتاج معرفة وقدرات خاصة في المصطلحات اللغوية. في الوقت نفسه ، لدى اللغة الإندونيسية لغات قياسية وغير قياسية تختلف عن اللغة العربية. ليس من النادر أن تكون المشكلة في ترجمة العربية إلى الإندونيسية معنية بالقضايا اللغوية ، بالإضافة إلى العديد من الأشياء التي تختلف بين الثقافة العربية والثقافة الإندونيسية ، وخاصة في التعبيرات اليومية. من بين العوامل اللغوية هو الفرق بين نظام الصوت ، والقواعد (النحو و الصرف) والمفردات ، في حين أن العوامل غير اللغوية هي الاجتماعية-التاريخية.^٦

في هذه المناسبة ، سيناقش المؤلف عن الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مشكلاتها وحلولها ، كما سبق وشرح قبلها ، اللغة العربية هي الكلمات التي يستخدمها العربي للتعبير عن غرضهم أو هدفهم. (أحمد مهدي أنشور ، ٢٠٠٩ : ٦). من خلال الفهم يمكن أن نرى أنه ابتداءً من معرفة معنى اللغة العربية،

^٥ إبن بردة ، *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan menerjemah teks arab* ، (يوكيكارتا: تيارا واجانا، ٢٠٠٤) ص ٧

^٦ محمد إزان ، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab, Cet.IV* ، (باندونج: هيومانيتورا، ٢٠١١، ص ٦٥-٧٠

يمكننا معرفة معاني الآية في القرآن والحديث والنصوص العربية الأخرى. بعبارة أخرى، اللغة العربية هي المعرفة الأساسية التي يجب تعلمها الدارسين اللغة العربية. على الرغم دراسة هذا العلم تطلب طاقة إضافية ، خاصة للمبتدئين. لا يوجد في الأساس علم صعب عندما نتعلم فهمه بجيد ، ولكن في التعلم يجب أن نواجه المشاكل التي تحدث في كل من طرق التعلم ، ووسائل التعلم ، والاستراتيجيات ، والحافز التعليمية من الطلاب والمتعلمين أنفسهم. كما أن صعوبات تعلم الطلاب لا تأتي فقط من أنفسهم (داخلية) ولكن هناك أيضاً عوامل خارجية (خارجية) التي تؤثر على عملية التعلم الخاصة بهم ، ويمكن أيضاً أن تكون ناجمة عن ضعف الطلاب ذهنياً (سواء من الولادة أو بسبب الخبرة) التي يصعب التغلب عليها من الفرد المعني أو أيضاً بسبب عدم الاهتمام ، والشك ، وعدم بذل الجهد ، وعدم الحماس ، التعب ، وعدم المهارات اللغوية الرئيسية والعادات في التعلم. وكذلك الصعوبات في التقاط المدرسين في توفير مواد تعلم اللغة العربية.

مدرسة الثانوية منهاج الطلبة هي مؤسسة تعليمية رسمية متوسطة المستوى

تحت رعاية مؤسسة التربية الإسلامية منهاج الطلبة في شارع الإخلاص ، قرية كيمبانغان بوكاتيغا بوربالنجا. في هذه الحالة ، يتوقع من الطلاب أن يكونوا قادرين على القراءة والكتابة والفهم والترجمة حتى لإكمال إتقان اللغة العربية. الهدف الرئيسي هو أن تكون قادرة على فهم وقراءة القرآن الكريم ، الحديث والكتب باللغة العربية بشكل جيد وبشكل صحيح. في مدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا ، في عملية التعلم تجربة من العقبات ، لاسيما في الترجمة. حيث كان ينظر إلى اللغة

العربية في هذه الحالة كموضوع صعب بالنسبة لطلاب مدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا، في تعلم لترجمة لا يزال هناك الكثير العقبات . ويرجع ذلك إلى قلة التعلم من الطلاب سواء في المنزل أو في المعهد أو في المدرسة ، وعدم إتقان المفردات العربية والقواعد العربية ، على الرغم العاصمة الرئيسية في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هو معرفة المفردات العربية والقواعد العربية ، بالإضافة إلى نظراً للخلفيات المختلفة للطلاب ، فإن البنية التحتية غير مكتملة ، مثل توفير قاموس عربي. كما يؤثر أصل المدرسة بشكل كبير على قدرة الطلاب لتعلم اللغة العربية في الترجمة خاصة الذين يأتون من المدرسة المتوسطة الحكومية. كان هناك اعتراف من عدة طلاب بأنهم لم يتلقوا دروساً في اللغة العربية في تلك المدرسة ، ولذلك وجدوا صعوبة في قبول دروس اللغة العربية.

ومع ذلك ، فإنه لا يستبعد احتمال أن الطلاب من المدرسة المتوسطة سوف يواجهون صعوبات في قبول الدروس العربية ، وخاصة في الترجمة وأيضاً بسبب ناقص حافزهم ، والبنية التحتية غير الكاملة وأداء الطلاب غير مرضية. بالإضافة إلى ذلك ، فإن عدم الاهتمام والعقلية السلبية لبعض الطلاب الذين يعتقدون أن اللغة العربية ليست مهمة جداً للتعلم ، سيعيق أيضاً الطلاب من تعلم اللغة العربية. كل ذلك لأن الطلاب لا يفهمون حقاً فوائد تعلم اللغة العربية في المستقبل (مقابلة مع السيد حامدين ، رئيس مدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا في ١٦ ديسامبير ٢٠١٧ وقد تم تبريرها من قبل الأستاذة العربية السيد باشر فضل الله. من خلفية المشكلة المذكورة ، من الضروري إيجاد حل يقوم به الطلاب والمعلمون في التغلب

على مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. لأن الترجمة جزء لا يتشأ من تعليم اللغة العربية من أجل توفير فهم كامل للمواد التسليمية. إن دور معلم اللغة العربية مهم جداً للتغلب على أي صعوبات أو مشكلات تنشأ في عملية تعلم اللغة العربية ، خاصة فيما يتعلق بترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ، وأيضاً لتشجيع حماس الطلاب وتحفيزهم وتغيير عقلية الطلاب السلبية تجاههم. أن يكون شيئاً لطيفاً في عملية تعلم اللغة العربية بجهود ، بحيث يكتسب الطلاب في وقت لاحق القوة أو التمييز لترجم اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بشكل كاملة. من نتائج المقابلة الأولية ، شعر الباحثون بأنهم مهتمون بإجراء بحث حول " الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية مشكلاتها و حلولها لطلاب الفصل العاشر بالمدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا".

ب. تعريف المصطلحات

من أجل تجنب سوء الفهم في فهم عنوان الرسالة " الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية مشكلاتها و حلولها لطلاب الفصل العاشر بالمدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا". من الضروري التأكيد على الفهم والمصطلحات في عنوان الرسالة كما يلي:

١. ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

يعرّف نيومارك (١٩٨١) الترجمة على أنها خدعة تحاول استبدال

رسالة أو بيان مكتوب بلغة واحدة بنفس الرسالة أو البيان بلغة أخرى.

يعرّف كيتفورد (١٩٦٥) الترجمة بأنها عملية استبدال نص لغة مصدر بالنص المستهدف.

يعرّف جاكوبصان ، (في مونداي ، ٢٠٠١ : ٥) ، تنقسم الترجمات بشكل عام إلى ثلاث فئات: (١) الترجمة بين اللغات (الترجمة بين اللغات) ، أي الترجمة التي تحدث في نفس اللغة ؛ (٢) الترجمة بين اللغات (الترجمة بين اللغات) ، وهي ترجمة من لغة إلى أخرى ؛ (٣) الترجمة التشاركية (ترجمة شبه دائرية) ، أي الترجمة إلى أشكال أخرى ، مثل في شكل موسيقى أو فيلم أو رسم.

كلمة الترجمة تأتي من العربية ، وهي "ترجمة" والتي تعني التوضيح بلغة أخرى أو نقل معنى من لغة إلى أخرى.

اللغة العربية هي الكلمات التي يستخدمها العرب للتعبير عن غرضهم أو غرضهم. (احمد مهدي انشور ، ٢٠٠٩ : ٦).

الإندونيسية نظام ترقيم يعتمد على المجتمع الإندونيسي ، والذي يستخدم أيضاً كأداة اتصال من قبل المجتمع الإندونيسي.

الترجمة المشار إليها في هذه الدراسة هي محاولة لنقل الرسائل النصية من نص باللغة العربية إلى الإندونيسية.

٢. مشكلات الترجمة

تنشأ المشاكل من كلمة المشكلة التي تعني ظروف أو أوضاع غير مؤكدة ، مشكوك في صحتها ويصعب فهمها ، إما مشاكل أو بيانات

تتطلب حل المشكلات (سودارسونو ، ١٩٩٧ : ١٨٧). في القاموس الإندونيسي الكبير (١٩٩٩) ، يُذكر أن الترجمة تعني النسخ أو الانتقال من لغة إلى أخرى.

مشكلات الترجمة هي مشكلة تعوق تحقيق هدف من التعلم. مشاكل الترجمة التي تحدث في تعلم اللغة العربية متنوعة للغاية بما في ذلك المشاكل اللغوية وغير اللغوية.

٣. حلول

حلول هي إكمال (المشاكل ، إلخ) المخرج (وزارة التربية الوطنية ، قاموس اللغة الأندونيسية الكبير ، ٢٠٠٧ : ١٠٨٢).

٤. مدرسة الثانوية الإسلامية منهاج الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا

مدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا هي مؤسسة تعليمية ذات قيمة مضافة. وبالتحديد عن طريق توفير المعرفة بالدين والمعرفة العامة الكافية وتوفير توفير التمكين من العلوم وتكنولوجيا المعلومات. هذه المدرسة الداخلية الإسلامية مقرها ، أحدها يعلم اللغة العربية. لهذا السبب ، من المتوقع أن يتمكن الطلاب من ترجمة مواد اللغة العربية. ومع ذلك ، في الترجمة ، هناك العديد من المشاكل التي تحدث.

ج. صياغة البحث

إستنادا إلى الخلفية أعلاه ، كانت صياغة المشكلة التي اعتمدها المؤلف هو:

١. ما مشكلات الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لطلاب الفصل

العاشر بالمدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا؟

٢. ما حلولها لتغلب على هذه المشكلات؟

د. أهداف البحث وفوائده

١. هدف البحث

الهدف هو الصيغة الأولية لتحديد نقطة نهاية الأعمال وانعكاس لجميع

الرغبات. الهدف من هذه الدراسة هو:

أ. لمعرفة المشكلة في ترجمة العربية إلى اللغة الإندونيسية في مدرسة الثانوية

منهاج الطلبة بوكاتيغا

ب. لمعرفة ما هي الحلول للتغلب على هذه المشكلات

٢. فائدة البحث

أ. الفوائد النظرية

من المتوقع أن تقدم نتائج هذه الدراسة معلومات وفهم لمشاكل ترجمة

اللغة العربية إلى الحلول الإندونيسية والبديلة في المدارس الدينية ذات الصلة

كمواد دراسية في المواد العربية.

ب. فوائد عملية

١) لطلاب

- إنشاء عملية تعلم نشطة والطلاب مهرة في ترجمة النصوص العربية.

- يجعل الطلاب لديهم النطق الجيد والصحيح

- القضاء على الخوف والصعوبات وملل الطلاب تجاه دروس اللغة العربية

بحيث لا يعد الطلاب شبحًا مخيفًا ولكنهم يشعرون بالسعادة لتعلم اللغة

العربية.

(٢) للمدرّس

هذا البحث هو مدخل لمدرس اللغة العربية في مدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا

(٣) للمدرسة

من خلال هذا البحث ، من المتوقع أن يتم استخدامه كدراسة في تحفيز المعلمين على تنفيذ عمليات تعلم فعالة وفعالة.

(٤) للمؤلف

من خلال هذا البحث ، من المأمول أن يصبح ذلك أحد الإشارات إلى عملية التعلم التي يمكن تنفيذها عند التدريس في وقت لاحق.

هـ. الدراسة السابقة

مراجعة الأدب هو وصف منهجي في شكل المعلومات التي يتم جمعها من الأدبيات المتعلقة بالبحث وتدعم أهمية هذا البحث. من المهم أن تعرف أن البحث الإشكالي في ترجمة العربية ليس دراسة جديدة ، لأن هناك سابقاً باحثين قاموا بإجراء أبحاث متعلقة به ، بما في ذلك:

أ. رسالة جامعة عن عتيقة صوفيا بعنوان "مشاكل التعلم في اللغة العربية الفصل

الحادي عشر في مدرسة الثانوية ١ راوالو في العام الدراسي ٢٠١٢/٢٠١٣" يحتوي على مشاكل تعلم وتعلم اللغة العربية.

ب. رسالة جامعة عن شفيق نجم الدين بعنوان "تعلم مشاكل اللغة العربية في

المدرسة الثانوية المعارف نهضة العلماء سوكاراجا بانيوماس ٢٠١١\٢٠١٢

المعادلة بين بحث الأطروحات مع البحث الذي يدرسه المؤلفون هي أنهم

يدرسون تعلم اللغة العربية والمشاكل التي تواجه تعلم اللغة العربية.

الفرق هو أن البحث التي درسها الباحثة يركز أكثر على مشكلات

ترجمة اللغة العربية في حين أن العنواين أعلاه يمثلان مشكلات عامة.

و. تنظيم كتابة البحث

حتى يكون كل شيء موجود في هذه الرسالة سهل الفهم ، يتم تعديله

بشكل منهجي من صفحة العنوان إلى الغلاف وعناصر أخرى.

في كتابة التقرير يتم تقسيم نتائج البحث الميداني إلى ٥ فصول والتي

تشمل:

- الباب الأولى المقدمة، يشتمل هذاالباب :خلفية المسألة،

تعريفالمصطلحات، صياغة البحث، أهداف البحث وفوائده،

الدراسات السابقة، ترتيب البحث.

- الباب الثاني يشرح الباحث عن دراسات المكتبة, والإطار النظري،

والإطار التفكير, وصياغة الفرضي.

- الباب الثالث: طريقة البحث التي تشمل نوع البحث والموقع البحث, و

الموضوع و الكائن البحث,و تقنيات جمع البيانات, و تقنيات تحليل

البيانات

- الباب الرابع، يحتوي على عرض البيانات وتحليل البيانات.

- الباب الخامس يحتوي على إستنتاجات واقتراحات في نهاية يحتوي على

المراجع والمرفقات والسيرة الذاتية.

الباب الخامس

إختتام

أ- نتيجة البحث

استنادا إلى نتائج البحث وتحليل البيانات من قبل الباحثة ، ثم يمكنني أن أستنتج أن هناك الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مشكلاتها بالمدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا:
مشكلات اللغوية:

- ١ . عدم الإستيعاب المفردات
 - ٢ . لا يفهم الطلاب موقف الجملة العربية (القاعدة).
 - ٣ . يواجه الطلاب صعوبات في إتقان جوانب السياق.
- مشكلات غير اللغوية:

- ١ . علم وظائف الأعضاء هو عامل متعلق بالجسم المادي للفرد يدرسون
- ٢ . علم النفس هو عامل متعلق بالروح أو شيء ما التي يمكن أن تشجع أنشطة

التعلم للشخص. بما في ذلك: المواهب، اهتمام الطلاب، ذكاء الطلاب و

حافز الطلاب.

الجهود المبذولة لحل مشكله ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية يؤديها المعلمون والطلاب في العاشر بالمدرسة الثانوية منهاج

الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا هو:

(أ) عملية المستخدمة الطلاب

١. الطلاب خارج ساعات الدراسة يخصصون الوقت لتعلم اللغة

العربية

٢. يحاول الطلاب دائماً أداء الواجب المنزلي

٣. عندما تواجه صعوبات ، اسأل المعلم والأصدقاء أيضاً يحاول

وحده

٤. يحاول الطلاب حفظ المفردات ، والقواعد

٥. يحاول الطلاب قراءة النصوص العربية كثيراً ثم يترجمه.

(ب) عملية المستخدمة المعلم

١. استخدم طريقة متنوعة.

٢. اقترح على الطلاب أن يكون لديهم قاموس عربي.

٣. كرر الدروس التي لا يفهمها الطلاب أو تشرح مرة أخرى

وتعيد إنتاج تمارين الترجمة.

٤. توفير التدريس أكثر تعقيداً في موقف الجملة (قواعد)

٥. توفير المعرفة حول العرب الاجتماعية والثقافية المتعلقة

بممارسة استخدام اللغة العربية.

ب- اقتراحات

بحيث تكون عملية التعليم والتعلم في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية

تصبح أفضل ومثالية وإنجازات تعلم الطلاب تحقق أقصى قدر من النتائج ، تنقل

الباحثة الأفكار التالية:

(١) مدير مدرسة الثانوية منهاج الطلبة

- لقد كان المدير كمشرف قادرًا بالفعل توجيهه ، وتشجيع المعلمين لتطوير تلك لديهم في التدريس ، ولكن ينبغي أن مديري المدارس أكثر قدرة على توجيه وتشجيع وإجراء الرقابة على أداء المعلمين ، وخاصة مدرسي اللغة العربية دائمًا تطوير مهارات التدريس على أكمل وجه في عملية تدريس وتعلم اللغة العربية.
- التعاون وإقامة علاقات جيدة مع الأطراف الأخرى ، أي نائب المناهج ومدرسي اللغة العربية ومع لجنة المدارس في محاولة لتطوير نوعية المدرسة ل إنتاج الخريجين الذين لديهم الكفاءات المطلوبة في المجتمع.
- لتعزيز وتطوير المواد العربية ثم نحن بحاجة إلى اقتراح والبنية التحتية مثل المختبر العربية) في استخدامه ليكون أكثر فعالية ، العمل على كتب منهجية تعلم اللغة العربية كذلك القاموس العربي الداعم جدا في عملية التعلم اللغة العربية.

(٢) مدرس اللغة العربية في مدرسة الثانوية منهاج الطلبة

- يحضر التدريبات على ترجمة العربية إلى اللغة الإندونيسية بحيث يمكن تطبيقها في عملية التعلم التدريس ، وأكثر تنوعا.
- يمكن لمدرس اللغة العربية فهم طلابهم بشكل أفضل لديه القدرة على أن تكون أكثر تطورا ، وبالتالي المعلم العين يجب أن تكون الدروس العربية أكثر تشجيعًا والإرشاد في تطوير أنشطة التعلم لطلابهم. لذلك سيحاول

الطلاب أيضًا الحصول على أكبر قدر ممكن من الداخل تحسين
التحصيل العلمي ، وخاصة دروس اللغة العربية.

- يحاول مدرس اللغة العربية خلق بيئة لغوية كوسيلة لزيادة التمكن من
المهارات اللغة بالعربية

- دراسة واستكشاف الكتب حول الترجمة كما توفير في إيجاد طرق فعالة
في تنفيذ العملية التدريس والتعلم.

- تحقيق أهداف محددة سلفا إلى جانب ذلك يجب موازنة القدرة على
تحقيق الجودة التي لديها متوقع

(٣) طلاب في مدرسة الثانوية منهاج الطلبة

- يجب أن يتعطل الطلاب مع الأصدقاء الحميمين إحداث تأثير إيجابي في
تعلم الأنشطة العربية

- خلق متناغم وممتع مع المعلم وأولياء الأمور بحيث يكون متعة في التعلم.

- تشكيل مجموعة دراسة بحيث عندما تواجه الصعوبات في تعلم اللغة

العربية يمكن حلها معا
ت- كلمة الاختتام
IAIN PURWOKERTO

بقول الحمد الحمد لله رب العالمين وشكر بحضور الله سبحانه وتعالى ،

لجميع النعم ، توفيق ، وهداية كتابه يمكن الانتهاء من البحث في كتابة هذه
الرسالة الجامعية.

في كتابة هذه الرسالة الجامعية يحاول المؤلف إعطاء كل شيء القدرات الموجودة ، ولكن المؤلف يعتقد في كل جهد يجب أن يكون هناك نقاط ضعف تشكل عدم وجود قيمة للمنافع الحالية. وبالمثل مع هذه الرسالة ، يجب أن يكون هناك نقاط ضعف محتملة غير مرئية من نظارات المؤلف ، لذلك لن يكون من الخطأ إذا كان المؤلف نعتذر عن ذلك.

يعرب المؤلف أيضاً عن امتنانه الكبير للجميع أولئك الذين ساعدوا الكاتب في استكمال هذه الأطروحة ، الذين لم يفعلوا ذلك يمكن أن يذكر الكتاب واحداً تلو الآخر.

نأمل أن تركز جميع الأطراف للأعمال الخيرية في مقابل مستحقاتهم. إن شاء الله، هذه الأطروحة مفيدة للباحثين بشكل خاص وكذلك للقراء بشكل عام. آمين.

IAIN PURWOKERTO

مراجع البحث

- أجيف هرماوان. ٢٠١٠. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. باندونج: رماجا روسداكريا
- أحمد تانزيه. ٢٠١١. *Metodologi Penelitian Praktis*. يوكياكارتا: تيراس
- أمزير. ٢٠١٠. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. جاكارتا: راجا غرافيندو
- أحمد تنزيه. ٢٠١١. *Metodologi Penelitian Praktis*. يوكياكارتا ، تيراس
- إبن برده. ٢٠٠٤. *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan menerjemah teks arab*, يوكياكارتا: تيارا واجانا
- إبن هاجار . ١٩٩٦. *Dasar-Dasar Metodologi Penelitian Kwantitatif Dalam Pendidikan*, جاكارتا: ف.ت. راجا غرافيندو
- جوهن.و. كريسيويل. ٢٠١٠. *Research Design Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan Mixed* ، يوكياكارتا: فوستاكا فلاجار
- زكا الفرسي. ٢٠١١. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* ، باندونج: ف.ت. ريماجا روسداكريا
- سوغيونو. ٢٠١٣. *Metode Penelitian Pendidikan : Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, R & D* ، باندونج: ألفايتا
- سوغيونو. ٢٠١٤. *Metode Penelitian Tindakan Komprehensif*. باندونج: ألفايتا
- شهاب الدين. ٢٠٠٥. *Penerjemahan Arab Indonesia : Teori dan Praktek*. باندونج: هيومانورا
- عبد الخير. ١٩٩٤. *Linguistik Umum*، جاكارتا: رينيكاجيفتا

عبد الواحد و هيو كورنياوان. ٢٠١٣. *Kemahiran Berbahasa Indonesia*. بانيوماس:
كالديرا
فتح رحمن. ٢٠١٧. *strategi menerjemahkan teks Indonesia- arab*. سيدوهارجو: ليسان
عربي
كارديمين. ٢٠١٣. *Pintar Menerjemah Wawasan Teoritik dan Praktek*, يوكياكارتا:
فوستاكا بلاجار
محمد إزان. ٢٠١١. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab, Cet.IV*, باندونج: هيومانورا
محمد علي. ١٩٩٢. *Strategi Penelitian Pendidikan*, باندونج: أعكاسا
م. سوكردي. ٢٠١٣. *Metode Penelitian Pendidikan Tindakan Kelas*, جاكارتا : بومي
فركاسا
نور الزرية. ٢٠٠٦. *Metodologi Penelitian Sosial dan Pendidikan*, جاكارتا : ف.ت.
بومي أكسارا
ومنا. ٢٠٠٩. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Teori dan Aplikasi*. يوكياكارتا:
تيراس

IAIN PURWOKERTO



الملاحق

IAIN PURWOKERTO

PEDOMAN OBSERVASI DAN WAWANCARA

DI MA MINHAJUT THOLABAH BUKATEJA PURBALINGGA

A. METODE OBSERVASI

Metode observasi yang dilakukan penulis adalah metode observasi lapangan.

Diantaranya:

1. Keadaan siswa kelas X di MA minhajut Tholabah
2. Apakah disana terdapat problematika penerjemahan bahasa arab kedalam bahasa indonesia
3. Dan apa problematika siswa dalam menerjemahkan bahasa arab kedalam bahasa indonesia
4. Solusi atau udaha apa yang dilakukan siswa dan guru

B. METODE WAWANCARA

1. Pertanyaan kepada kepala sekolah MA Minhajut Tholabah Bukateja Purbalingga
 - a. Bagaimana kondisi kelas X di MA Minhajut Tholabah?
 - b. Apa tujuan dari pembelajaran bahasa arab di MA minhajut tholabah?
2. Pertanyaan kepada guru bahasa arab
 - a. Sejak kapan bapak mengajar di MA minhajut tholabah?
 - b. Apa saja yang harus disiapkan sewaktu akan mengajar?
 - c. Kegiatan apa saja yang dilakukan dalam proses pembelajaran bahasa arab?
 - d. Bagaimana kondisi dikelas X ketika belajar bahasa arab
 - e. Metode apa yang dipakai?
 - f. Apa saja problematika yang terjadi ketika menerjemahkan bahasa arab
 - g. Apa solusi atau usaha yang dilakukan guru dan siswa dalam mengatasi problematika tersebut
3. Pertanyaan kepada siswa kelas X MA Minhajut Tholabah
 - a. Bagaimana perasaanmu ketika belajar bahasa arab?
 - b. Apakah guru menggunakan metode menerjemahkan dalam pembelajaran dikelas?
 - c. Dalam metode menerjemahkan, apa saja kesulitan yang kamu dapatkan?
 - d. Solusi yang harus dilakukan apa saja?

HASIL WAWANCARA KEPADA KEPALA SEKOLAH MA
MINHAJUT THOLABAH BUKATEJA PURBALINGGA

Hari/tanggal : senin, 10 Desember 2017

Waktu : 09.00 WIB

Tempat : Kantor kepala sekolah MA minhajut tholabah

Narasumber : bapak Khamidin,M.Pd

Penulis : assalamu'alaikum

Narasumber : wa'alaikumsalam

Penulis : selamat pagi pak, maaf mengganggu waktunya bapak. Tujuan saya disini akan sedikit bertannya kepada bapak terkait MA minhajut Tholabah ini.

Narasumber : silahkan mbak

Penulis : bagaimana keadaan siswa di kelas X ini pak?

Narasumber : keadaannya alhamdulillah cukup baik. Tetapi ada beberapa anak yang masih belum paham terhadap peraturan yang ada disekolah ini. Karena mereka baru beradaptasi di MA minhajut Tholabah ini.

Penulis : apa tujuan dari pembelajaran bahasa arab di MA Minhajut Tholabah ini ?

Narasumber : tujuan adanya pembelajaran di MA minhajut Tholabah ini adalah untuk membuat siswa paham dan mengerti isi dari teks bahasa arab, dan kami ingin siswa mampu membaca dan memahami alqur'an dan hadits dengan baik

Penulis : terimakasih pak,

Narasumber : sama-sama

HASIL WAWANCARA KEPADA GURU BAHASA ARAB
DI MA MINHAJUT THOLABAH BUKATEJA PURBALINGGA

Hari/tanggal : senin, 10 Desember 2017

Waktu : 11.00 WIB

Tempat : Ruang Guru

Narasumber : bapak Basyir Fadhlulloh, M.Pd

Penulis : mohon maaf sebelumnya pak, mengganggu waktunya bapak. Saya disini akan sedikit bertanya kepada bapak guna untuk memenuhi tugas akhir skripsi saya.

Narasumber : silahkan mba

Penulis : sejak kapan bapak mengajar bahasa arab di MA Minhajut Tholabah?

Narasumber : sejak tahun 2000

Penulis : apa saja yang harus disiapkan ketika akan mengajar bahasa arab?

Narasumber : ada buku bahasa arab, kamus, dan berbagai metode yang membuat siswa paham dan mengerti dengan apa yang saya sampaikan

Penulis : kegiatan apa saja yang dilakukan saat proses belajar mengajar bahasa arab?

Narasumber : diawali dengan mengucapkan salam, berdoa bersama, menyapa dengan menggunakan bahasa arab, mengevaluasi materi yang sudah disampaikan minggu kemarin, memulai materi baru, dengan berbagai metode, baik membaca teks arab, menulis arab, mendengarkan kosakata arab, dan menerjemahkan

Penulis : bagaimana keadaan siswa ketika belajar bahasa arab?

Narasumber : keadaannya lumayan kondusif, akan tetapi masih banyak dari mereka yang belum mengetahui bahasa arab seperti apa dan mau dibawa

kemana arahnya. Soalnya beberapa dari mereka termasuk lulusan dari SMP yang notabeneanya tidak terlalu mendalami pelajaran bahasa arab. Akan tetapi ada juga siswa yang aktif dan paham terhadap bahasa arab, yang lulusan dari MTs. Salah satunya MTs Minhajut tholabah.

Penulis : kesulitan apa saja yang selama ini terjadi ketika menerjemahkan bahasa arab?

Narasumber : kesulitannya diantaranya mereka belum menghafal banyak kosakata – kosakata berbahasa arab. Tidak menguasai kaidah-kaidah yang ada dalam bahasa arab, dan tidak paham terhadap penguasaan konteks bahasa arab

Penulis : solusi apa saja yang dilakukan dalam mengatasi problematika tersebut?

Narasumber : solusi yang dilakukan diantaranya memberikan kosakata arab baru, memperbanyak kamus bahasa arab , karena dalam menerjemahkan membutuhkan kamus, dan memberikan pelatihan menerjemahkan kepada siswa.

Penulis : terimakasih pak

Narasumber : sama-sama



IAIN PURWOKERTO

HASIL WAWANCARA KEPADA MURID KELAS X
DI MA MINHAJUT THOLABAH BUKATEJA PURBALINGGA

Hari/tanggal : Rabu, 17 Januari 2018

Waktu : 11.30 WIB

Tempat : didepan kelas X

Narasumber : Hisni Nur Hidayah

Penulis : bagaimana perasaanmu ketika belajar bahasa arab di MA Minhajut Tholabah ?

Narasumber : perasaanku masih kesulitan dalam belajar bahasa arab.

Penulis : kenapa merasa kesulitan?

Narasumber : karena saya dulu sekolah di SMP , dan pelajaran ini menurut saya asing dan membingungkan.

Penulis : apakah dikelas guru menggunakan metode menerjemahkan?

Narasumber : iya, hampir setiap hari.

Penulis : apakah kamu mempunyai problem didalam menerjemahkan?

Narasumber : banyak sekali, diantaranya karena kurangnya perbendaharaan kosakata bahasa arab, kaidah dalam bahasa arab yang rumit dan membosankan. Tapi saya ingin pintar dalam bahasa asing. Salah satunya bahasa arab.

Penulis : dengan kendala itu, apa yang kamu lakukan?

Narasumber : saya sedikit banyak menghafal kosakata bahasa arab setiap harinya, tugas mata pelajaran bahasa arab, saya kerjakan dengan sungguh.

Penulis : oke, terimakasih waktunya ya, belajar yang rajin.

التوثيق



الصورة أمام الفصل



المقابلة مع الأستاذ باشر فضل الله



المقابلة مع الأستاذة نيلي هانداياني



المقابلة مع طالبة حسني نور هداية



العملية في خارج الفصل

IAIN PURWOKERTO

السيرة الذاتية

الاسم	: لؤلؤ الكريمة
رقم القيد	: ١٤٢٣٣٠٢٠٢٢
المكان وتاريخ الميلاد	: بانيوماس، ٣١ مايو ١٩٩٦
العنوان	: فاعيباتان، كاراع لواس، بورووكرتو
اسم الأب	: شاكر المشكر
اسم الأم	: ستي فطمة
الدين	: الإسلام
سيرة التربية الرسمية	:

- ١ - مدرسة الإبتدائية ٠١ (٢٠٠٨)
- ٢ - مدرسة المتوسطة منهاج الطلبة بوربالينجا (٢٠١١)
- ٣ - مدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوربالينجا (٢٠١٤)
- ٤ - قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والعلوم التدريسية بالجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو

سيرة التربية غير الرسمية : معهد الإسلامية منهاج الطلبة